

# Berner Trachten : von der Mitte des XVIII. Jahrhunderts bis zur Neuzeit

Autor(en): **Heierli, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Heimatschutz = Patrimoine**

Band (Jahr): **3 (1908)**

Heft 12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-170557>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HEIMATSCHUTZ

ZEITSCHRIFT DER « SCHWEIZER. VEREINIGUNG FÜR HEIMATSCHUTZ »  
BULLETIN DE LA « LIGUE POUR LA CONSERVATION DE LA SUISSE PITTORESQUE »

NACHDRUCK DER ARTIKEL UND MITTEILUNGEN  
BEI DEUTLICHER QUELLENANGABE ERWÜNSCHT

HEFT 12 ◦ DEZEMBER 1908

LA REPRODUCTION DES ARTICLES ET COMMUNIQUÉS  
AVEC INDICATION DE LA PROVENANCE EST DÉSIRÉE

## BERNER TRACHTEN

Von der Mitte des XVIII. Jahrhunderts bis zur Neuzeit

Von Frau J. Heierli in Zürich

Mit den zwei farbigen Kunstbeilagen IV und V

BIS zum XVIII. Jahrhundert gab es auf dem Lande keine Kleidermode, die nicht *zuerst* vom Stadtbewohner getragen worden wäre. Spezielle Volkstrachten gab es keine. Erst in dem genannten Jahrhundert fingen solche an sich auszubilden.

Das älteste mir bekannte Bild einer Bauerntracht im Kanton Bern stammt von 1774. Es stellt Marie Flückiger, die Frau des seinerzeit weit berühmten Wunderdoktors Schüppach von Langnau, vor. (Siehe Bild.)

Der Hut der Marie Flückiger zeigt die damalige allgemeine Modenform. Sowohl Männer wie Frauen trugen solche Hüte, den Rand auf irgend eine Art kokett verbogen. Bäuerisch ist der Schnitt der Jacke mit den schmalen Vorderteilen, welche bei Festlichkeiten, Hochzeit, Taufe und Besuchen in der Stadt angezogen wurde. Gewöhnlich ging man in Hemdärmeln, welche am Ellbogen oder an der Handwurzel mit einem Brisli geschlossen wurden. Auch auf der Brust war das Hemd sichtbar und wurde am Hals ebenfalls mit einem Brisli geschlossen. Der Vorstecker ist hoch und scheint wie das Gölle aus Damast zu bestehen, beide sind mit schwarzem Samt eingefasst. Mieder und Gölle hatten die Städterinnen seit dem Anfange des XVIII. Jahrhunderts abgedankt. Die Kleidung der Marie Flückiger ist eine *Bauerntracht*, aber noch keine typische *Bernertracht*.

Zirka 15 Jahre jünger sind eine Anzahl Bilder von Berner Bauersleuten, welche *Freudenberger*, *Aeberli* und *Reinhardt* in den Jahren 1780 bis 1800 gemalt haben. Die Bäuerinnen haben stets rote Mieder, helle Vorstecker und Gölle, mit schwarzem Samt eingefasst. An den Hüften waren unter dem Rock Wülste angebracht. (Die bescheidene Nachahmung der Rokokodamen. Siehe die beiden Bilder von *Freudenberger* (Tafel V und S. 91), sowie das erste von *Reinhardt* (S. 90).

Der Maler *J. Reinhardt* hat eine Bauernfamilie porträtiert, bei welcher die Trachten der Mutter und Tochter mit bunten Vorsteckern und beliebig farbigen Miedern, reichen Silberhaften und Ketten versehen sind. Ueber dem Busen der Mutter ist ein Tüllfischü drapiert. (Tafel IV.) Noch mehr kommt diese

„städtische“ Mode auf dem Porträt der Elisabeth Senn zum Ausdruck. (Siehe Bild S. 90.) Hier ist das Mieder noch enger und schlanker geschnürt. Sogar ein Blumenstrauß ist vorgesteckt. Von dem zierlichen „Schwefel“-Hütchen hängen die spitzenumranderten Bindbänder auf die Achsel herunter. Nur wenig hat sich der Hut aus der Zeit Marie Flückigers verändert. Die Form ist kreisrund geworden, sie misst nie mehr als 32 cm im Durchmesser. Der Kopf erhebt sich kaum

über den auf beiden Seiten leicht aufwärts gedrückten Rand. Dies ist das typische Bauernschwefelhütchen, das unverändert bis gegen die Mitte des XIX. Jahrhunderts getragen wurde. (Wir finden das Hütchen auf mehreren unserer Bilder.) Aber auch die Tracht ist jetzt typisch bernisch geworden, und zwar haben wir eine „bäuerische“ und eine „städtische“ Tracht. Diese Eigentümlichkeit kommt auch anderwärts vor. Sie ist folgendermassen entstanden: Die Städterinnen kleideten sich nach der französischen Mode. Die Bauern hatten ihre eigenen Trachten. Die Frauen der kleinen Städte und Dörfer durften keinen Anstoss erregen, indem sie in Modekleidern einhergingen, und für Bäuerinnen wollten sie doch auch nicht gelten. Sie trugen deshalb die Bauerntracht ihrer Gegend; die Stoffe, die Farben, die Art sie zu tragen, holten sie aus der Stadt und fügten reichen Silberschmuck hinzu.

In Frankreich hatte die Revolution grosse Aenderungen auf dem Gebiete der Kleidermode gebracht. Sie hatte mit den alten Formen aufgeräumt und die alte Farbenpracht ver-

trieben. Die Folgen machten sich auch in der Schweiz bemerkbar. Das XIX. Jahrhundert sieht die Stadtdamen in hellen, farblosen Gewändern mit ganz kurzen Taillen und glatt abfallenden Hüften einhergehen. Somit können doch auch die Kleinstädterinnen und Dörferrfrauen nicht länger an den langen, steifen Miedern und Vorsteckern festhalten. Man will doch trotz seiner Tracht modisch sein. Also wird das Mieder kurz gemacht, der Vorstecker verliert seine Bepanzerung von Meerrohr und Fischbeinstäben und ist nur noch handbreit. Ein Bild von *Ludwig Vogel* (S. 93) zeigt uns deutlich diesen Empire-schnitt (siehe auch die Marktszene und die Hochzeit S. 91 u. 92). Statt der 15 Paar Haften fanden nur noch 6 Paare Platz. Da die Nestelschnur keinen Zweck mehr hatte, liess man sie weg, behielt aber die Haften als Garnitur. Neben dem Schwefelhütchen hatte sich allmählich auch die Haube typisch geformt. Man verwendete dazu 20 cm breite Rosshaarspitzen.



MARIE FLÜCKIGER  
Epon. de Michel Schüppach Med. Brit.  
à Langnau dans le Canton de Berne, née en 1753.

BAUERNTRACHT AUS DEM EMMENTAL um 1774

COSTUME DE L'EMMENTAL, vers 1774

(Siehe Marktszene, Hochzeit und Festtracht der Neuzeit.) Um die Stadtmode nachzuahmen, hatten auch die Bäuerinnen die Hüftpolster und die rote Miederfarbe weggelassen. Weisse Mousselinuschürzen waren „städtisch“, leinene „bäuerisch“.

Folgen wir der Zeit und der Entwicklung der Tracht, so sehen wir, dass gegen 1830 Mieder und Vorstecker wieder höher, letztere nach unten mit einer „Schneppe“ versehen wurden, unter welcher die Schürze hindurchging (siehe Bild S. 93). Die Zierhaften vermehrten sich zusehends. Um 1860 hatte der Vorstecker beinahe wieder seine alte Höhe von 1750 erreicht. Die Stoffe liebte man dunkel, meist schwarz. Glasperlen in weiss, gold, stahl und bunten Farben wurden bis zum Uebermasse für Stickereien des Mieders und Göllers ver-

aller Art verdrängt, so dass sie nur noch als Eigentümlichkeiten bei Nationalfesten aufgesetzt werden. Wie die Kopfbedeckung sich nach der Mode richtet, werden auch Mäntel und Jacken nach neuestem Schnitte zu der Tracht angezogen.

✻ ✻ ||| MITTEILUNGEN ||| ✻ ✻

„Im Röseligarte“\* Das soeben erschienene zweite Bändchen der von *Otto von Greyerz* herausgegebenen schweizerischen Volkslieder verdient eine besonders herzliche Begrüssung. Das ist ein wahres Volksbuch! Ohne die historischen Grundlagen ausser acht zu lassen, ist doch, neben der verständnisvollen Freude am lebendigen Wort der frischen heimischen oder heimisch gewor-



J. GEBHARD UND SEINE TOCHTER VON KÖNIZ. „Bäuerische“ Berner Trachten aus dem Ende des XVIII. Jahrhunderts. COSTUMES BERNOIS DE LA FIN DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE.

Oelgemälde von *Josef Reinhardt*, im Historischen Museum in Bern



BENDICHT GLAUSER, KÜHER ZU JEGISTORF, UND ELISABETH SENN. Berner Trachten aus dem Ende des XVIII. Jahrhunderts. COSTUMES BERNOIS DE LA FIN DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE.

Portraits à l'huile par *J. Reinhardt*. Au Musée historique de Berne

wendet. (Bild von *Richard*, S. 93.) Den Busen bedeckte jetzt ein „Mänteli“, aus feingerührter Leinwand, die Hemdärmel werden von da an bis heute in eine tiefe Falte gelegt, brethart gesteift und geplättet. Nach und nach verloren sich die Stickereien, der Vorstecker verschmolz zu einem Stück mit dem Mieder. Diese „Kittelbrust“ wurde mehr und mehr aus schwarzem, gepresstem Samt hergestellt, und seitdem sie nicht mehr am „Kittel“-Rock befestigt war, wurde sie hinten mit Fäckli „Läpper“ versehen. (Rückansicht aus der Neuzeit, S. 94.) Die Fäckli werden heute noch mit Jetquimpen, Spitzen und Mäschli garniert, deren Form und Garnitur nach der Mode wechseln. Ist die Kittelbrust mit Ärmeln versehen, in welchem Fall sie aus Lasting, Kaschmir, Merino u. s. w. angefertigt wird, so heisst sie „Tschöpli“ oder „Chuttli“.

Benützt man die schwarzsamtene „Kittelbrust“, so gehört eine farbig seidene Schürze dazu. Ist das Tschöpli aus farbigem Wollenstoff hergestellt, so wird die bis fast auf den Boden reichende Schürze ebenfalls vom gleichen Stoff gemacht. Seit den 60er Jahren wurden Schwefelhütli und Haube zuerst durch den sog. „Bergèrehut“, später durch Modehüte

denen Lieder, der ästhetische Gesichtspunkt für den Herausgeber in allem das Ausschlaggebende gewesen. Auch hier wie auf andern Gebieten soll der volkstümlichen Kunst durch den Anschluss an das wirkliche Leben Boden und Entwicklungsfähigkeit gegeben werden. Die Aufgabe erscheint trefflich gelöst. Ganz wesentlich tragen dazu die musterhafte Ausstattung und der einzigartige Buchschmuck unseres Berner Meisters *R. Mürger* bei. Ich kann mir nichts Zweckentsprechenderes, Reizvolleres denken, als diese stimmungsvollen, in allen Empfindungen wahren und auch in ihrer Ausdrucksweise so überaus bodenständigen, echt schweizerischen Zeichnungen. Ihr Kunstwert ist ein bleibender, der harmonische Zusammenklang aber zwischen Wort, Melodie und Bild vorbildlich für ähnliche Veröffentlichungen auf allen Gebieten.

Wer die Büchlein „Im Röseligarte“ lieb gewinnt, dem stehen Herz und Sinn offen für den richtigen „Heimatschutz“. Möchten daher die Freunde dieser Sammlung heimischer Volkslieder nicht nur im Bernbiet, sondern ringsum im ganzen Schweizerlande noch immer zahlreicher werden.

\* *Im Röseligarte*. Schweizerische Volkslieder, herausgegeben von *Otto von Greyerz*. Mit Buchschmuck von *Rudolf Mürger*. Zweites Bändchen. Bern 1909. Verlag von *A. Francke*. 79 Seiten. Preis brosch. Fr. 1,50, bei Bezug von mindestens 25 Exemplaren Fr. 1,25. Vergleiche die Ankündigung des ersten Bändchens im Heimatschutz 1907, Seite 96. Im Frühjahr wird das dritte Bändchen erscheinen.



„STÄDTISCHE“ BERNER VOLKSTRACHTEN VOM ENDE  
DES XVIII. JAHRHUNDERTS. Ölgemälde von *J. Reinhardt*  
zurzeit im Besitze des Historischen Museums zu Bern  
COSTUMES POPULAIRES DE LA VILLE DE BERNE, A LA  
FIN DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE. Portrait de famille par *J. Reinhardt*  
au Musée historique de Berne



BERNER BAUERNTRACHTEN VOM ENDE DES XVIII. JAHRHUNDERTS.  
 Ausschnitt aus einer handbemalten Radierung von *Sigmund Freudenberger*  
 (1745–1801) im Besitze von Herrn Coiffeur *Wildbolz* in Bern  
 COSTUMES DE LA CAMPAGNE BERNOISE A LA FIN DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE.  
 Fragment d'une gravure coloriée à la main par *Sigmund Freudenberger*  
 (1745–1801). Propriété de M. *Wildbolz*, coiffeur, à Berne



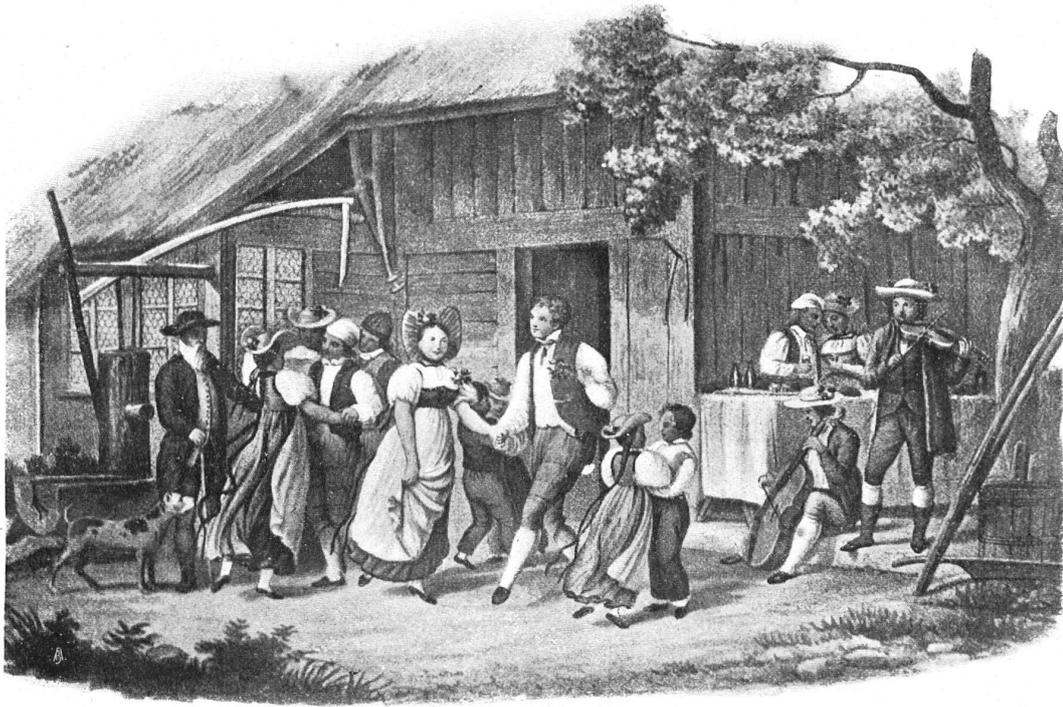
BERNER MARKTBILD – Nach der Natur gezeichnet und lithographiert von *F. N. König*.  
 SCÈNE DE MARCHÉ – Dessiné d'après nature et lith. par *F. N. König*  
 „STÄDTISCHE“ BERNER TRACHTEN AUS DEM ANFANGE DES XIX. JAHRHUNDERTS.  
 COSTUMES DE LA VILLE DE BERNE AU COMMENCEMENT DU XIX. SIÈCLE

Aquarell von *S. Freudenberger*



Aquarelle de *S. Freudenberger*

„BÄUERISCHE“ BERNERTRACHT BIS ENDE DES XVIII. JAHRHUNDERTS  
 COSTUME DE LA CAMPAGNE BERNOISE, FIN DU XVIII. SIÈCLE.



BAUERNHOCHZEIT IM EMMENTAL — Aquarell von Schwägler, einem Zeitgenossen Königs.  
 NOCES VILLAGEOISES DANS L'EMMENTAL — Aquarelle de Schwägler



KINDERTRACHTEN AUS DEM EMMENTAL UND DEM SEELAND AUS DEM ANFANGE DES XIX. JAHRHUNDERTS.  
 COSTUMES D'ENFANTS DE L'EMMENTAL ET DU SEELAND, COMMENCEMENT DU XIX. SIÈCLE  
 Originalkostüme im Schweizer Landesmuseum in Zürich — Aufnahmen von Wehrli A.-G. in Kilchberg bei Zürich  
 Costumes originaux au Musée national de Zurich — Clichés de Wehrli A.-G. à Kilchberg



EMMENTALER TRACHT IM EMPIRESCHNITT.  
 Zeichnung von *L. Vogel* von 1814, im Landesmuseum.  
 ===== COSTUME DE L'EMMENTAL =====  
 Dessin de *L. Vogel* de 1814, au Musée national de Zurich.



„BÄUERISCHE“ TRACHT um 1830. Originaltracht im  
 Schweizer Landesmuseum in Zürich  
 Aufnahme von *Wehrli A.-G.*, Kiltberg bei Zürich.  
 COSTUME VERS 1830. Au Musée national de Zurich.



===== „STÄDTISCHE“ TRACHT um 1830 =====  
 Nach einer farbigen Lithographie  
 = COSTUME DE LA VILLE DE BERNE vers 1830 =  
 D'après une lithographie en couleurs



===== EMENTALER TRACHT um 1860 =====  
 Nach einer Photographie von *Richard* in Zürich  
 = COSTUME DE L'EMMENTAL vers 1860 =  
 D'après une photographie de *Richard* à Zurich

BERNERIN DER NEUZEIT.  
Das Hütli wird nur bei nationalen  
Festen getragen  
Photographie von R. Ganz, Zürich

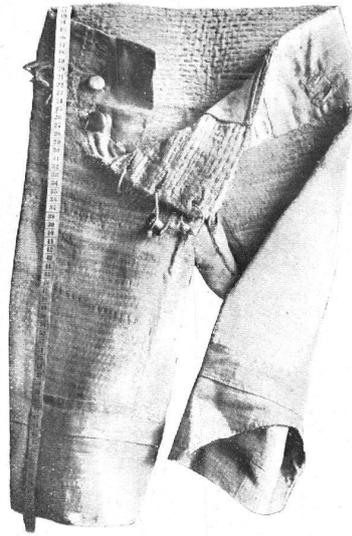


COSTUME BERNOIS MODERNE.  
Le chapeau ne se porte que pour les  
fêtes nationales  
Photographie R. Ganz à Zurich

Nebenstehend sehen wir zwei Paar aus dem XVIII. Jahrh. stammende, leinene Bauern- oder Sennenhosen. (Siehe auch das Bild von Bend. Glauser S. 90.) Ungebleichte Leinwand oder Zwilch wurde in ganz enge, kleine Falten gelegt und durch viele Fadenstichreihen zusammengehalten, jedoch so, dass eine gewisse Elastizität des vermeintlich gerippten Stoffes blieb. Der Gurt hat zwei Stofflagen, die innere ist mit 18 schmalen Lederstreifen durchzogen. Die ganze Länge dieser Männerhosen beträgt nur 62 cm. Sie reichten mit knapper Not zu den Hüften, sie bedeckten mit glatt angesetzten Stößen die Knie, waren aber unter denselben ausgeschnitten (siehe auch das Kinderpaar S. 92), um die freie Bewegung nicht zu hindern. Das andere Original wird vorn in der Mitte geschlossen. Die Fältchen sind hier so genäht, dass eine Abwechslung in der Anordnung entsteht

Die weiss baumwollene, gewobene Zipfelmütze hat rote Bordüren, auf welchen grüne Fäden eine schöne Musterung bilden

Das Mieder, „Kittelbrust“, stammt wie das dazu gehörige Bruststück, der „Vorstecker“, von etwa 1830. Das Mieder ist aus schwarzem Kaschmir angefertigt und hat eine Samtbandeinfassung, auf welcher sechs Paar reiche Silberfilligran-Haften sitzen, von welchen das unterste verkehrt aufgenäht ist. Diese sollen das Heraufrutschen der Schürzen verhindern. Das Bruststück besteht aus grober Leinwand. Der vom Mieder unbedeckt bleibende Teil ist mit schwarzem Samt besetzt und ebenfalls mit Samtband umrandet. Auf jeder Seite ist ein Blumenzweig in Goldfarben aufgestickt.



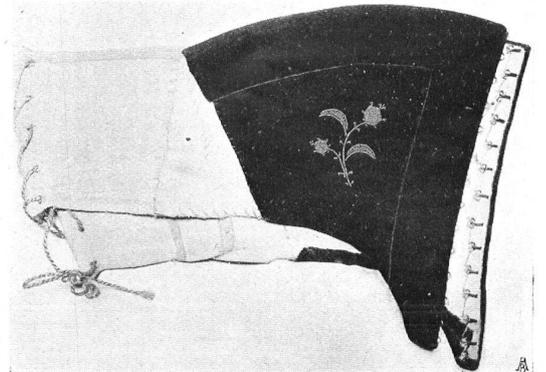
Original in Privatbesitz



Original im Schw. Landesmuseum



„Kittelbrust“



„Vorstecker“

Originale im Schweizer Landesmuseum Zürich = Originaux au Musée national de Zurich

**Die Entstehung unseres Landes.** Professor *Schultze-Naumburg* hat eine vom deutschen Bund Heimatschutz herausgegebene und mit lehrreichen Beispielen und Gegenbeispielen ausgestattete Schrift verfasst „Die Entstehung unseres Landes“, die wir, obwohl sie ausschliesslich deutsche Verhältnisse betrifft, doch auch unseren Lesern und Mitgliedern angelegentlichst zum Studium empfehlen können. Die Schrift will, wie im Vorwort näher ausgeführt ist, die Bestrebungen gegen das herrschende Baulend unterstützen und wendet sich so nicht nur an Fachleute, vor allem an die Bauhandwerker auf dem Lande, sondern auch an Geistliche und Lehrer und durch ihre Vermittlung an die weitesten Laienkreise. Um eine möglichst Verbreitung der Schrift zu ermöglichen, ist der Preis äusserst niedrig gestellt worden; das Exemplar kann für 30 Pf. *ausschliesslich Porto* vom Geschäftsführer des deutschen Bundes Heimatschutz, Herrn *Fritz Koch*, Meiningen (S. M.), Feodorenstrasse 8, bezogen werden.

**Zur Frage der Strohdächer.**

Vielen Freunden heimatlicher Bauweise mag es gegangen sein wie früher dem Schreiber dieser Zeilen. Sie werden sich gesagt haben: so wünschenswert auch die Erhaltung des Strohdaches, des eigentlichen Wahrzeichens gewisser heimischer Landschaften, wäre, hier ist nun einmal ein Punkt, wo wirklich der Heimatschutz vor praktischen Rücksichten Halt machen muss; die Feuergefährlichkeit des Strohdaches ist doch zu gross, als dass man es guten Gewissens wagen dürfte, noch für dessen Beibehaltung zu plädieren. Auch bei Lektüre des Novemberheftes dieser Zeitschrift mögen wieder viele so gedacht haben. Ihnen allen sei mitgeteilt, dass heute auch dieses Bedenken beseitigt zu sein scheint. Dem Worpsweder Maler *Hans am Ende* nämlich soll nach jahrelangen Versuchen die Herstellung eines feuersicheren, d. h. sehr schwer an brennbaren Strohdaches gelungen sein. Die Brandprobe vor der Baupolizei soll einen überraschenden Erfolg gezeitigt haben (vergl. Kunstwart Jahrg. XXI, Heft 20). Infolgedessen werden in Deutschland energische Schritte zur Erhaltung des niederdeutschen Strohauses getan werden. Wäre es nicht am Platze, wenn auch im Aargau, Solothurn usw. zunächst, eben im Sinne *praktischen Heimatschutzes*, die Frage der feuersicheren Strohdächer nach dem System des Worpsweder Malers studiert würde?

*Carl Guggenheim, Zürich*

Einer weiteren Mitteilung entnehmen wir folgendes:

Als folgenreiche Erfindung muss es bezeichnet werden, dass es durch Imprägnierung gelungen ist, Stroh vollständig unbrennbar zu machen. Ein Landwirt in Mecklenburg, Gerentz, erfand eine Mischung von Lehm, Gips und Gallwasser, in welche das Stroh getaucht wird. Beim Trocknen erhärtet diese Masse und macht das Stroh unbrennbar, ohne es sonst zu verändern. Es wird dann in Bündeln mit Draht auf dem Balken- und Sparrenwerk des Daches befestigt und kann durch gleichmässiges Scheren vollständig die Form unserer heimischen Strohdächer erhalten. Eine Beschreibung dieser Dächer gibt die illustrierte Broschüre des Verschönerungsvereins Worpswede. (1 Mk.)

Die Versuche über die Haltbarkeit dieses Daches bei einem Brande, die heuer in Worpswede veranstaltet wurden, haben die Vorzüge dieser Imprägnierung in schlagender Weise bewiesen. Ein Schuppen wurde mit verschiedenen Deckungsmaterialien gedeckt, mit Reisig, Stroh, Kienholz usw. angefüllt und hierauf angezündet. Während die mit Zement, Ziegeln, Dachpappe usw. eingedeckten Teile des Daches in längstens 14 Minuten zerstört waren, blieben die mit imprägniertem Stroh gedeckten Partien auch nach dem Brande aufrecht, das Stroh war nahezu unversehrt, kein Flugfeuer hatte sich entwickelt. Es gelingt natürlich auch nicht, ein solches Dach durch Eisenbahnfunken, ja selbst durch untergehaltene Petroleumfakeln zum Brennen zu bringen.

Diese Bedeckung hat sich also den übrigen Deckungsarten als entschieden überlegen erwiesen, so dass deren Zulassung seitens der Regierung selbst in geschlossenen Häuserreihen nichts im Wege stehen dürfte, um so weniger, als das Strohdach in hygienischer Hinsicht fast allen andern Dächern überlegen ist.

*Dr. G. Klinger, Vandœuvres près Genève.*

**Eine neue Aufgabe für den Heimatschutz.** (Korresp.) Ist es nicht auch eine Aufgabe für den Heimatschutz, alte Ortsnamen, Flurbezeichnungen, Strassennamen usw. vor dem Untergang zu schützen? Anlass zu dieser Frage gibt uns ein Vorkommnis, das sich letzten Sommer in der *Stadt Biel* zugetragen hat. — Gerade über der Stadt Biel, auf dem ersten Absatz des Jurahanges, liegt ein hübsches, burgartig gehaltenes Landhaus, der *Jägerstein*. Vor dem Schlosschen durch führt ein Weg in das frühere Rebgebäude unserer Stadt, der bis vor kurzem den offiziellen Namen *Jägersteinweg* trug. Das an diesen Weg anstossende Land ist in den letzten Jahren der Bautätigkeit erschlossen worden. Eine Reihe von Villen ist links und rechts entstanden und der Weg selber ist von der Gemeinde verbessert und zu einem bequemen Strassenzug ausgebaut worden. Einige der Herren Villenbesitzer nun fanden, dass zu dieser Modernisierung der alte währschafte Name „Jägersteinweg“ nicht mehr passe. Etwas Feineres musste her, und so verlangte denn eine Petition, dass die Gemeindebehörde die Umtaufe des Jägersteinweges in eine „*Alpenstrasse, Rue des Alpes*“ vornehme. Leider schenkte der Gemeinderat dem Gesuche Gehör, und so ist heute die alte angestammte und originelle Strassenbezeichnung verschwunden und hat dem farblosen, überall bereits abgebrauchten, aber pompösen neuen Namen Platz gemacht. Alte Bieler, die als Buben noch den Jägersteinweg hinauf und hinunter gezogen sind, ärgern sich über diese Verschlimmbesserung fast grün; eine spätere Zeit aber wird bedauern, dass der Sinn für gute Eigenart gerade bei uns, die wir doch mit lokaler Eigenart nicht besonders gesegnet sind, einer gewissen Grossmannssucht hat weichen müssen. -/.

**Nationaldenkmal.** Das Programm für ein Nationaldenkmal zur Erinnerung an die Gründung des Schweizerbundes ist nun endgültig festgestellt und vom Bundesrate genehmigt. Letzterer hat für Preise 25000 Fr. bewilligt. Das Denkmal soll zur 600. Jahresfeier der Schlacht am Morgarten (15. November 1915) enthüllt werden. Es sind dafür vier Plätze in Aussicht genommen, deren Wahl dem konkurrierenden Künstler anheimgestellt ist. Das Preisgericht besteht aus den Herren: *Landammann Rudolf von Reding-Biberegg*, Schwyz; Professor *Dr. Bluntschli*, Architekt, in Zürich;

Professor *Karl Moser*, Architekt, in Karlsruhe; *James Vibert*, Bildhauer, in Genf; *Giuseppe Chiattoni*, Bildhauer, in Lugano; *Charles Giron*, Maler, in Morges; Erziehungsrat *Prof. D. Bommer*, in Schwyz. Der Wettbewerb ist ein zweifacher: ein erster allgemeiner und ein zweiter beschränkter. Die Entwürfe des ersten Wettbewerbes sind bis 1. Juni 1909 einzusenden. Die fünf besten Projekte werden dann zu einem zweiten Wettbewerb zugezogen, unter sich jedoch nicht klassifiziert. Wird einer dieser Entwürfe zur Ausführung empfohlen, so erhält er keine Entschädigung; die übrigen eine solche von je 5000 Fr. Die Künstler unter unseren Mitgliedern seien aufgefordert, durch rege Mitarbeit zum Gelingen des Wettbewerbes beizutragen; das Programm mit Plänen und Ansichten der verschiedenen Plätze wird vom Nationaldenkmal-Komitee in Schwyz verschickt.

**Gegen die Bahnbau-Seuche.** Die Besprechung des Projektes einer elektrischen Schmalspurbahn Buchs-Wattwil veranlasst die «Zürcher Post» zu folgender beherzigenswerter Aeusserung: «Wir leben in der Zeit der Bahnprojekte. Unsere Ingenieure, aufgemuntert durch die konzessionsfreudige Eisenbahnpolitik unserer Bundesbehörden, leiden an der Trassekrankheit, die über-



===== EINE BERNERIN DER NEUZEIT =====  
 Photographie von *Wehrli A.-G.* in Kilchberg bei Zürich  
 ===== COSTUME DE GALA, MODERNE =====